

Н.И. Белозубова, К.А. Титова

ИЗУЧЕНИЕ ДЕТСКОГО ФОЛЬКЛОРА НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

В статье рассматриваются методические аспекты изучения фольклорного текста в иностранной аудитории. В частности речь идет о приемах и методах анализа жанра страшилки на занятиях по русскому языку как иностранному, о практическом применении «филологического подхода» в аспекте лингвокультурологии и лингвострановедения. Вопросы теории преподавания проиллюстрированы дидактическими материалами, системой заданий для студентов.

Ключевые слова: лингвокультурология, лингвострановедение, филологический подход, фольклор, страшилка, сказка, пред-, при- и послетекстовый этап.

STUDY OF CHILDLORE IN PRACTICAL RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE LESSONS

The article considers the methodological aspects of study the folklore text for foreign students. In particular it concerns ways and methods of the bogeyman stories analysis in Russian as a foreign language lessons, practical application of the “philological approach” in terms of cultural linguistics and culture-through-language studies. Issues of teaching theory are illustrated by didactic materials and by the system of assignments for students.

Key words: cultural linguistics, culture-through-language studies, philological approach, folklore, scary story, fairy tale, pre-, in- and posttext stage.

Интеграционные процессы, происходящие в настоящее время, порождают интерес к изучению русского языка как иностранного.

На занятиях РКИ объектом изучения является не только язык как система, через него студенты осваивают культуру народа-носителя языка, его ментальность. «Специалисты единодушны в признании необходимости формирования у инофонов лингвокультуроведческой компетенции как базовой составляющей коммуникативной компетенции» [3, с. 1]. Привлекаемый на занятия РКИ языковой материал должен формировать у иностранных студентов представление о русском национальном характере, традициях и обычаях русского народа, его менталитете. Кроме непосредственного диалога между преподавателем и иностранной аудиторией, на уроке РКИ должен звучать диалог культур. «Культуроносными» не только в плане лексики, но и в плане содержания являются в первую очередь фольклорные тексты, поэтому их включение в программу обучения РКИ вполне оправдано. В фольклоре отражена жизнь народа: его быт, опыт, мораль, мировоззрение.

В учебных пособиях по РКИ для анализа и изучения предложены такие фольклорные жанры как сказка, поговорка, загадка и легенда. Включение в программу обучения РКИ детского

фольклора (в частности жанра страшилки) позволило бы лучше понять средства выражения изучаемого языка, характер мышления народа, его психологию.

Цель данной статьи – выделить основные методы и приемы, используемые в иностранной аудитории при изучении фольклорных текстов (детского фольклора).

Основная цель изучения фольклора – обучение «искусству чтения», приемам самостоятельной интерпретации неадаптированных фольклорных текстов, совершенствование навыков чтения (отработка ритма, интонации иноязычной речи, совершенствование произношения), а также развитие профессионально ориентированной монологической речи. Реализация целей осуществляется поэтапно: сначала студенты овладевают отдельными литературоведческими понятиями, потом анализируют фольклорный текст.

Отбор фольклорных текстов производится на основе принципа значимости с точки зрения лингвострановедения и культуроведения, а также с учетом интересов иностранных учащихся.

Одним из эффективных способов изучения фольклорного текста в иноязычной аудитории является метод филологического анализа, включающий приемы жанровой интерпретации языковых средств и интерпретации идейного содержания текста. Особое значение при изучении фольклора приобретает сопоставительный метод, заключающийся в установке на сознательное овладение знаниями о национальной культуре страны изучаемого языка, с опорой на соответствующие знания о родной культуре.

По словам И.Н. Арзамасцевой, «детская литература, включая детский фольклор, – ключ к пониманию важнейших для человека истин» [2, с. 34]. Уходящий корнями глубоко в прошлое, детский фольклор – это одновременно «вечно юная и развивающаяся система». На детском фольклоре воспитываются поколения людей. Взрослый фольклор преемственно связан с детским: жанры детского фольклора получают продолжение в аналогичных или видоизмененных жанрах. Это касается и детских страшилок. Их появление связано с потребностью ребенка проработать свои страхи, переживания и преодолеть их [5, с. 30]. Ведь детство – это «зона повышенной и открытой опасности», «находящаяся под неусыпным вниманием смерти» [4, с. 59]. Обычно дети рассказывают друг другу страшные истории в возрасте 6-7 и 11-12 лет, «хотя страхи, метафорически в них отраженные, возникают гораздо раньше» [5, с. 30]. Ритуал рассказывания страшных историй имеет и социальную функцию: помогает самоутверждению, социализации ребенка. Вырастая, люди не перестают интересоваться страшными историями. Это связано с потребностью уйти от скуки, пережить новые эмоции.

Страшилка «восходит к волшебной сказке и быличке» [9, с. 12] и принадлежит к повествовательному фольклорному жанру, который передается из поколения к поколению устным путем. Этот жанр позволяет пережить страх в заведомо безопасной обстановке, а в последующем испытать эмоциональное наслаждение. В основе сюжета страшилки, как и сказки или былички, лежит необычайное событие, только в сказке оно изначально воспринимается как вымысел, а в страшилке и быличке – как реальное событие. Как и в случае с быличкой, важным компонентом страшилки выступает сам ритуал ее рассказывания.

Особенность страшилки – ее связь с пародийными «анти-страшилками». В отличие от сказки страшилка четко направлена на одну эмоцию – страх, в ней звучит одна тема – смерть и отсутствует воспитательная функция. Если сказке присуще культурное наполнение, характерное только для определенного народа, то, возникая из естественных потребностей ребенка, страшилки подобны архаическим мифам. М.П. Чередникова называет их «современной детской мифологией» [4, с. 57]. В страшилках «так же, как и в мифах, действуют сверхъестественные силы, происходит «всеобщая персонализация» окружающих предметов и явлений, персонажи и мотивы имеют мифологическую семантику» [4, с. 60].

Русская народная сказка, с ее особой поэтикой, с ее специфической «традиционно сложившейся и консервативной образно-символической системой, насыщенная культурно-

историческими, этнографическими и стилистическими лакунами, представляет особую трудность для восприятия и интерпретации иноговорящими коммуникантами» [8, с. 152]. Работа со страшилками таких трудностей не вызывает. Лексические средства, используемые в страшилках, нейтральны и наиболее употребительны, морфологические и синтаксические конструкции просты, поэтому тексты не нуждаются в предварительной переработке и адаптации. Краткая форма, языковая и содержательная простота делают возможным введение страшилок в программу обучения уже на ранних этапах изучения РКИ. Хотя в страшилках нет такого лексического и фразеологического богатства, как в сказке, они все же «содержат многие черты традиционной поэтики» [4, с. 65]. У них, как и у сказок, занимательный сюжет, большая информативная и эмоциональная насыщенность, что делает процесс изучения РКИ интересным для учащихся. Страшилки имеют свою образно-символическую систему, устойчивую художественную форму, четкую и однотипную сюжетную структуру. Отражая особенности культуры и национальной ментальности носителей языка, они в отличие от сказок содержат реалии современной жизни русского народа.

Традиционно в работе с фольклорными текстами преобладают задания лексического, страноведческого, лингвокультурологического характера; «грамматические задания немногочисленны, что обусловлено целью занятия» [7, с. 183].

Изучение фольклора есть «реконструкция процесса функционирования коллективного бессознательного в первозданном виде», «познание фольклора посредством современного научного мышления осуществляется как выявление базовых, архетипических моделей приспособления к неделимому миру, которые стали содержательной основой фольклора» [1, с. 1].

Работу по изучению детского фольклора на занятиях РКИ целесообразно начинать с лекции-беседы о месте страшилок в русской культуре. Лекционное занятие должно включать вопросы о происхождении и бытовании страшилок, об их жанровых, лексических и стилистических особенностях, основных мотивах и персонажах, композиции и сюжете. Поскольку мы имеем дело с иностранными учащимися, беседа должна носить прагматический характер и включать в себя только элементы литературоведческого анализа жанра.

После беседы и первичного знакомства с текстом страшилки необходимо приступить к работе над лексикой (выписать и посмотреть в словаре значение незнакомых слов и словосочетаний; догадаться о значении слова по контексту; обратить внимание на безэквивалентную лексику, фразеологизмы, метафоры, стилистику; подобрать стилистически нейтральные синонимы; составить предложения с новыми словами; догадаться, как будут развиваться события в следующей части текста).

Затем работа над текстом продолжается на содержательном уровне, проверяется, как учащиеся поняли текст (ответить на вопросы по тексту, согласиться или опровергнуть утверждение, охарактеризовать персонаж и его поведение, пересказать текст, придумать свой конец).

Третий и самый ответственный этап – лингвокультурологический анализ текста. На данном этапе необходимо обратить внимание на жанровые и композиционные его особенности, интерпретировать встречающиеся в нем образы, символы, сюжеты и мотивы. При обучении РКИ особое значение приобретает сопоставление изучаемого материала с аналогичным в родной культуре учащихся, выявление черт национально-культурного сходства и различия (выявить в тексте жанровые признаки страшилки, определить композицию текста, выделить и проанализировать образы, символы и т.п., мифологические связи, сравнить русские страшилки со страшилками на родном языке учащихся). На заключительном (творческом) этапе студентам предлагается создать страшилку, соблюдая при этом каноны данного жанра. Работа может иметь вид устного выступления, презентации или проекта.

В качестве примера приведем систему предтекстовых, притекстовых и послетекстовых заданий к страшилке «Таинственный автобус»:

Задание 1. Прочитайте новые слова и словосочетания. Не прибегая к помощи словаря, догадайтесь об их значении:

сумасшедший дом

пациентка

палата

конечная

исчезнуть

мотор

мертв (мертва).

Проверьте себя по словарю. Запишите новые слова и словосочетания в тетрадь.

Задание 2. Прочитайте страшилку «Таинственный автобус», постарайтесь понять ее.

Таинственный автобус

Есть один автобус, он ездит по одному городу (я, правда, не помню его названия). Он приезжает либо рано утром, либо поздно вечером. И останавливается только на той остановке, где автобус ждут 3-4 человека. Говорят, это автобус черного цвета. Он непонятной формы. И выезжает прямо из ниоткуда. Люди, которым надо на работу к пяти, часто ездят на автобусах. Когда автобус подъезжает и останавливается у остановки, веет холодом. Если человек заходит в этот автобус, то пути назад уже нет. Их находят в других городах. Они сидят на остановке и ждут автобус. Их, конечно, можно увести оттуда, но все равно каждое утро они будут вставать с кровати и ждать автобус. Часто, а вернее сказать, всегда, они оказываются в сумасшедшем доме.

Я работаю в одном из таких домов. Однажды я пришла на работу рано (было часа четыре). Я зашла к одной пациентке. Она не спала. Сидела на кровати. Когда я зашла к ней, она повернулась и говорит: «Тоже с утра пораньше на работу?» Я ответила: «Да». Потом произошло невероятное. Я услышала скрип дверей и почувствовала, что стало холоднее, потом посмотрела на девушку, она протягивала руку с деньгами со словами: «До конечной, пожалуйста». Деньги с ее руки исчезли. Она повернулась ко мне и говорит: «Вас просят выйти, если вы не хотите оплачивать проезд». Я вышла. Когда за мной закрылась дверь, я услышала скрип дверей, звук старого мотора и почувствовала, что становится теплее. Когда через пять минут я снова зашла в палату, девушка была мертва.

Говорят, до сих пор этот автобус ездит по городу [9].

Задание 3. Составьте предложения, используя следующие слова и выражения: а) пути назад нет; б) непонятной формы; в) часто/обычно, а вернее сказать, всегда...; г) с утра пораньше; д) конечная; е) из ниоткуда.

Задание 4. Выпишите из текста глаголы, выражающие:

а) действие, выполняемое автобусом. Например, *ездит (по чему), приезжает...*

б) действие, выполняемое людьми-пассажирами автобуса. Например, *ждут, ездят (на чем ...*

Назовите начальную форму этих глаголов.

Задание 5. Объясните разницу между выражениями: а) веет холодом – дует холодом; б) четыре часа – часа четыре.

Задание 6. Определите, какая разница между **чувством** и **ощущением**. Найдите в тексте слова и выражения, которые служат для их описания.

Задание 7. Выпишите из текста частицы. Объясните их использование.

Задание 8. Определите, в рамках какого стиля речи создан текст (научного, разговорного, художественного, публицистического). Обоснуйте свою точку зрения. Чем вы объясните выбор стиля автором?

Задание 9. Трансформируйте (переделайте) разговорные конструкции в нейтральные:

- 1) Есть один автобус, он ездит по одному городу.
- 2) Когда я зашла к ней, она повернулась и говорит: «Тоже с утра пораньше на работу?»
- 3) Я посмотрела на девушку, она протягивала руку с деньгами со словами: «До конечной, пожалуйста».
- 4) Она повернулась ко мне и говорит: «Вас просят выйти, если вы не хотите оплачивать проезд».
- 5) Когда за мной закрылась дверь, я услышала скрип дверей, звук старого мотора и почувствовала, что становится теплее.

Задание 10. Какие языковые средства использует автор для придания правдоподобности своей истории? Назовите их.

Задание 11. Какие реалии современной жизни русского человека присутствуют в этой истории?

Задание 12. Что необычного и страшного в этой истории? Какие признаки указывают на появление в человеческом мире потусторонних сил?

Задание 13. Объясните символику: а) черного цвета; б) автобуса; в) людей, ждущих автобус; г) невидимого кондуктора; д) сумасшествия / сумасшедшего дома.

Задание 14. Определите, к какому жанру принадлежит данный текст? Аргументируйте свой ответ.

Задание 15. Перескажите текст от лица: а) рассказчицы; б) пациентки.

Задание 16. Прочитайте текст китайской страшилки.

Никто не отнимет

Один молодой человек вечером возвращался домой. Он хотел поехать на автобусе, но, простояв на остановке довольно долго, не был уверен, что автобусы еще ходят. А идти пешком не хотел, потому что жил далеко, и решил поймать попутку. Ждет-ждет. Решив уже, что не дождется, он вдруг увидел вдалеке автобус и пошел навстречу, чтобы перехватить его. Зайдя в автобус, парень заметил кое-что необычное: хотя время было позднее, в автобусе было полно людей. Было лишь одно свободное место. Еще он заметил, что в автобусе очень тихо, никто не разговаривал. Он решил, что это странно, но все-таки пошел и сел на свободное место. Рядом сидела женщина. Подождав, когда он сядет, она тихо сказала ему: «Ты не должен сидеть в этом автобусе». Он удивился, а женщина продолжила: «Этот автобус, он не для живых людей... Они могут схватить тебя и разорвать». Парень очень испугался, он не знал, что делать, но тут эта женщина сказала: «Ничего, я помогу тебе убежать». Она потянула за ручку окна и открыла его. Они выпрыгнули в окно. Убегая, молодой человек слышал из автобуса крики: «Мы его упустили!». Остановившись через какое-то время, он обнаружил себя на диком горном склоне. Он повернулся назад, чтобы поблагодарить женщину. Она стояла прямо за ним. Она странно улыбнулась и сказала: «Теперь никто тебя не отнимет» [10].

Ответьте на вопросы:

1. Как вы думаете, что в итоге случилось с молодым человеком?
2. Какие слова и выражения служат в тексте для описания чувств и ощущений человека?
3. Что необычного и страшного в этой истории? Как ведут себя призраки? Сравните с русской страшилкой.
4. Какие реалии современной жизни китайца присутствуют в этой истории?

Задание 17. Проанализируйте обе страшилки с точки зрения структуры: предупреждение / запрет – нарушение – наказание. Сравните структуру обеих страшилок.

Задание 18. Проанализируйте мифологическую семантику обеих страшилок. Что в них общего? Как реализуется мотив переправы в загробный мир в известных вам мифах (греческих, индийских, китайских, русских и т. д.) и как он трансформировался в современных страшилках?

Итак, жанр страшилки является «культуроносным». Его необходимо использовать в системе преподавания РКИ в дополнение к другим фольклорным жанрам, – например, при обучении аудированию (прослушать текст), говорению (ответить на вопросы, пересказать текст), чтению и интерпретации текста (чтение и толкование прочитанного). Изучение этого жанра способствует не только пополнению лексикона учащихся, развитию навыка владения устной и письменной речью, но и формированию лингвокультурологической компетенции. Происходит не только усвоение лексического материала, но и экстралингвистических знаний.

1. Андреев, А.Н. Тип коллективного бессознательного в фольклоре [Электронный ресурс] // Фольклористические исследования. Контекст. Типология. Связи: Сб. статей. – Вып. 5 / под ред. Р.М. Ковалевой. – Минск, 2008. – Режим доступа: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/90140>. – 10.09.2014.

2. Арзамасцева, И.Н. Детская литература: Учебник для студ. высш. пед. учеб. заведений / И. Н. Арзамасцева, С.А. Николаева. – Изд. 3-е, перераб. и доп. – М.: Академия, 2005. – 576 с.

3. Литвинко, Ф.М. Формирование лингвокультуроведческой компетенции при обучении РКИ [Электронный ресурс] // Сборник материалов IX Международной научной конференции «Язык и социум». – Минск, 2010. – Режим доступа: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/12640>. – 20.08.2014.

4. Лойтер, С.М. Детские страшные истории («страшилки») // Русский школьный фольклор. От «вызываний» Пиковой дамы до семейных рассказов. – М., 1998. – С. 56-66.

5. Осорина, М.В. Секретный мир детей в пространстве мира взрослых. – Изд. 4-е. – СПб.: Питер, 2008. – 304 с.

6. Петухова, М.Е. Фольклорные прецедентные тексты в практике обучения русскому языку как иностранному / М.Е. Петухова, И.А. Симулина // Человек. Культура. Образование. – 2012. – № 3 (5). – С. 175-184.

7. Подручная, Л.Ю. Интерпретация пространства и времени волшебной сказки в процессе обучения русскому языку как иностранному // Известия КГТУ. – 2007. – № 12. – С. 151-156.

8. Русский школьный фольклор. От «вызываний» Пиковой дамы до семейных рассказов / сост. А.Ф. Белоусов. – М.: Ладомир; АСТ-ЛТД, 1998. – 774 с.

9. Страшилка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.strashilka.com/yasly/15460-tainstvenniy-avtobus.html>. – 15.04.2014.

10. 鬼故事 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.guigushi2.com/duanpianguigushi/>. – 01.02.2014.